

S.No. 5723

MBEENA

(For candidates admitted from 2008 to 2015 Batch)

B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2021.

Part III — English — Major Based Elective

TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (20 Marks)

Answer ALL questions.

- I. Choose the correct answer : (10 × 1 = 10)
1. Translation is a branch of _____ in linguistic theory.
 - (a) Applied linguistic
 - (b) Applied phonemes
 - (c) Applied morphemes
 - (d) Applied mathematics
 2. The word 'translation' comes from a _____ term.
 - (a) French
 - (b) Greek
 - (c) Latin
 - (d) English
 3. The _____ George Steiner period is characterised by _____ enquiry with the development of vocabulary.
 - (a) empirical
 - (b) hermeneutic
 - (c) structural linguistic
 - (d) communication theory
 4. According to _____, the function of the poet is 'act of making and shaping a poem'.
 - (a) Horace
 - (b) Cicero
 - (c) Eric
 - (d) Jacobsen

5. _____ translation is a translation freed from the constraint of rhyme.
 (a) myth (b) metrical
 (c) blank verse (d) free verse
6. According to F.E. Lawrence, Prose translation releases the translation from the bondage to rhyme and _____.
 (a) metre (b) assonance
 (c) metaphor (d) similie
7. One of the major problems of translation is the translation of _____.
 (a) Prose (b) Poetry
 (c) Short story (d) Proverbs
8. _____ is a linguistic expression in theatre, which is a structure of designs.
 (a) Novel (b) Novelty
 (c) Drama (d) Fiction
9. According to Belloc, the translator should render idiom by _____.
 (a) idiom (b) rhythm
 (c) intonation (d) pitch
10. Translate the sentence into English.
 “குறைகுடம் தளும்பும், நிறைகுடம் தளும்பாது”
 (a) A pot half full of water splasher : a full pot does not splash
 (b) The deepest streams flow with least noise
 (c) Deep rivers move in silence; shallow brooks are noisy
 (d) Still waters run deep

II. Answer the following questions in 1 or 2 sentences. (5 × 2 = 10)

11. How does Susan Bassnett define translation?
12. What are the four aspects of translation studies?
13. What is the role of Cicero and Catullus for translation theory?
14. Mention the names of some of the translators who translated Homer into English.
15. Translate the following terms in Tamil.

- (a) Dictionary
- (b) Literature.

PART B — (5 × 5 = 25)

Answer ALL questions, by choosing either (a) or (b) in each.

16. (a) Write a short note on the importance of translation.

Or

- (b) Distinguish between translation and transcription.

17. (a) How will you deal with problems arising out of conflicts between equivalences?

Or

- (b) Trace the History of Bible Translation.

18. (a) Why is prose difficult to translate? Explain.

Or

- (b) What do you mean by playability? Elucidate.

19. (a) Describe the procedure for translating prose passages.

Or

- (b) Write shortly merits and demerits of translator.

20. (a) Translate the following words into English.

- (i) தபால்
- (ii) இலக்கிய மன்றம்
- (iii) எழுத்தாளர்
- (iv) பங்களிப்பு
- (v) இளநீர்

Or

- (b) Translate the following words into Tamil.

- (i) Women empowerment
- (ii) Youth Development

- (iii) Birthday celebration
- (iv) Bucket
- (v) Book.

PART C — (3 × 10 = 30)

Answer any THREE questions.

21. Describe the translation process with special reference to decoding and recoding.
22. Comment on the aim of the 16th century Bible Translation.
23. Discuss the development of Translation Theory during the Renaissance.
24. Discuss the Hilaire Belloc's rules for translating prose texts.
25. Translate the following passage to Tamil.

Modern drugs can heal a wide range of diseases including those once thought to be incurable. These drugs come in the form of pills, tablets, capsules and creams. Some are taken orally. Others are injected into the blood stream or applied over the diseased part of the body. Different diseases require treatment with different drugs. Usually, it is the doctor who prescribes the drug and the dosage to be taken.

Today we hear a lot about drug abuse. This is the misuse of drugs—drugs obtained illegally and taken for the purpose of getting pleasure and thrills. The practice can ruin a person's life and even lead to death as has happened to many young people.
